



# "Rural 21" in Potsdam 開啓 21 世紀的 農村新頁

■德國總統 Johannes Rau  
開幕致辭。



**21**世紀波次坦國  
際農村建設研

討會」(簡稱Rural 21)於89年6月5日在德國柏林近郊的波次坦市召開，來自世界40餘個國家的代表以4天的時間共聚一堂，發表各國的農村問題，經深入探討與激烈答辯後，共同發表了「21世紀波次坦農業宣言」，對未來農村的永續發展提出了可行之道。

農業不只是開發中國家的重要課題，許多科技先進國家也都重視農村建設與發展，這次歐美工業國家幾乎都派代表與會。東歐的匈牙利、斯洛威尼亞、捷克等；西歐的德國、瑞士、英國、奧地利、荷蘭、比利時等；南歐的西班牙、葡萄牙、義大利等；北歐的芬蘭、瑞典、丹

沒有一個國家可以僅依靠城市來發展國家經濟，農村地區的資源、環境潛力與多樣性是國民經濟與社會安定的發展基石。

21世紀的鄉村仍然扮演舉足輕重的角色，而國家的正義、分配、民主及和平，則與農村建設有密切的關聯性。

麥、挪威；南美洲的巴西、智利；北美洲的加拿大與美國；中東的土耳其、葉門、阿拉伯；非洲的南非共和國、坦桑尼亞等；亞洲的中國、菲律賓、尼泊爾等。很多國家均派了農業部或農村建設部門的高級首長與會，如德國各邦農部主任、挪威的皇家農部監委、葉門的農業部副部長等。台灣的官方代表為經建會都市及住宅發展處夏正鐘處長，作者以學者身份與會。

## 台灣農村災後重建

### 德國專家同表關懷

這次與會的多位德國農林部參議及大學教授，都來過台灣參加國際研討會，對台灣農村發展也曾提出過具體建議，如Prof. Dr. H. Magel、Prof. E. Weiss以及特玲根邦農林部參議K. F. Thoene以及退休的E. C. Laepple先生，藉此機會共聚一堂，大家海闊天空的討論世界農村的未來，他們特別問起台灣921地震後的農村災區重建情況，關懷之情溢於言表，氣氛融洽不在話下。

德國總統Johannes Rau及德國農林部長Karl-Heinz Funk作開場演講。他們致辭之後就一直坐在台下聽完整個上午的專題演講，其專心聆聽



■與會者有很多是部長級的官方代表，圖為德國布蘭登市農業部長Wolfgang Birthler與杜林根邦農業部長K. F. Thoene。

■德國「波次坦新新聞報」刊出  
台灣有機農業的相關報導。

的神情，令人印象深刻，有如此重視農村發展的政策領導人，難怪德國農村建設的成果，執世界牛耳。

第一天會議中歐盟主席比利時代表發表了“歐洲地區農業及農村發展”的看法，聯合國農糧組織的主任 J.D iouf 發表了“農村永續發展—確保世界糧食”的演講，以及華盛頓世界銀行農村地區發展研究部主任 Dr. G. Feder 就“農村發展展望”提出報告。

第二天上午進行5個課題的分組座談：(1)土地所有權。(2)工作與經濟的獎助。(3)城鄉的互動關係與各類土地資源的經營。(4)歐洲各國在鄉村地區的處理政策。(5)經濟、生態與社會。

## 台灣有機農業模式

### 引起德國媒體注意

下午分別進行不同組別及地區的實地參觀與訪問，並對世界博覽會示範農村之一的 Netzeband 進行實地了解。作者選擇了“確保農業經濟的發展”這一組，參訪了代表農村 Petzow，這是一個位在前東德的農村，為了順應農業發展及休閒觀光的需求，推出了有機蔬果栽培、有機果汁生產與水果酒釀造的系列“有機農業”，配合觀光也做直接銷售。

這種有機農業發展模式其實在台灣也開始起步了，



IN DIE GEHEIMNISSE DER OBSTWEINPRODUKTION ließen sich Agrarexperten aus verschiedenen Ländern gestern auf dem Frucht-Erlebnis-Hof der Firma Berger in Petzow einführen: Eine willkommene Abwechslung nach den Diskussionsrunden der Internationalen Konferenz zur Zukunft und Entwicklung ländlicher Räume „rural 21“, die derzeit in Potsdam stattfindet. Foto: Hagen Ludwig

## Expertenlob aus Taiwan für den Sanddorn

Von der Internationalen Konferenz direkt in den Petzower Frucht-Erlebnis-Garten

VON HAGEN LUDWIG

Werder-Petzow. „Wo wachsen diese Früchte?“ Prof. Han Sian-Tang von der National-Universität Taiwan war recht angetan vom Sanddornsaft, den er gestern das erste Mal in seinem Leben im Frucht-Erlebnis-Garten Petzow probierte. Nach zwei anstrengenden Arbeitstagen auf der Internationalen Konferenz zur Zukunft ländlicher Räume „rural 21“ in Potsdam freuten sich der fernöstliche Gelehrte und seine Kollegen über eine kleine Exkursion ins Grüne. Doch auch hier stand nicht allein das pure Vergnügen im Vordergrund, auch wenn es die eine oder andere Obstweinprobe gab. Am Beispiel der Gemeinde Petzow sollte das Thema „Einkommensicherung durch Landbewirtschaftung und Diversifizierung“ illustriert werden.

Als Gastgeber in Petzow wurde der Frucht-Erlebnis-Hof der Firma Christine Berger GmbH & Co KG ausgesucht, nicht nur weil das Motto dort vielversprechend „Sehen-Riechen-Schmecken“ lautet. Wichtiger war, dass die engagierte Unternehmerin mit vielen Ideen, Tatkraft und schließlich auch Fördermitteln der Europäischen Union seit 1990 einiges auf die Beine gestellt hat, das genau dem Thema dieses Arbeitskreises

entsprach. Mit dem Sanddorn von den trockenen Böden der Glindower Platte fand die Geschäftsführerin einst eine Produktneuschöpfung, die immer weiter ausgebaut und mit neuen interessanten Kreationen belebt wurde. 1993 entschloss sich Frau Berger, konsequent den Weg der Direktvermarktung einzuschlagen. Heute werden hier wichtige Entscheidungen getroffen. Als sich viele fragten, wie lange wohl das einstige Genossenschaftsgelände an der Fercher Straße in Petzow noch dahinrotten werde, begann sie dort mit dem Umbau des einstigen Heizhauses zur neuen Betriebsstätte. Heute werden hier solche kleinen Leckereien wie Sanddorngelee mit Rumrosinen, genannt „Küstenschmaus“, oder Johannisbeergelee mit Pfeffer gekocht. Etwa 1000 Gläser sind das Tagessoll, alles Handarbeit wie bei Oma. Die Marmeladenküche ist zwar modern, doch so klein, dass die internationale Delegation nur in Etappen eintreten konnte. Wesentlich geräumiger ist da schon der Produktionsraum, in dem die Obstweine und Liköre hergestellt werden.

Auch die brennende Frage aus den Reihen der Konferenzteilnehmer, wie denn der Korken eigentlich in die Weinflasche kommt, konnte sofort per Demonstration beant-

wortet werden. Genau das möchte Christine Berger den Gästen ihres Frucht-Erlebnis-Hofes bieten. „Hautnah sollen sie den gesamten Kreislauf vom Anbau bis zum fertigen Produkt in handwerklicher Verarbeitung mit erleben“, erzählte sie. Der gemütliche Hofladen bietet schließlich die gesamte Palette der Köstlichkeiten, und in der Etage darüber soll in nächster Zeit auch ein kleines Café eröffnet werden. Neun feste Arbeitsplätze konnten auf diese Weise bisher geschaffen werden, worüber sich auch Werders 1. Beigeordneter Hartmut Schröder freut. „Früher gab es rund um Werder noch 17 Millionen Obstbäume und damit für jeden DDR-Bürger einen. Heute ist es besonders wichtig, dass eine engagierte Unternehmerin wie Frau Berger die Obst-Tradition aufrecht erhält“, betonte er.

Mit Interesse verfolgte Professor Han Sian-Tang als Experte für Farmstrukturen und ländliche Planung die Erläuterungen. Auch in seinem Land werde auf solche landwirtschaftlichen Kleinbetriebe gesetzt, berichtete er. Im nächsten Jahr will der Professor wieder nach Deutschland kommen, um die Bundesgartenschau in Potsdam zu besuchen und dort vielleicht den zweiten Sanddornsaft seines Lebens zu trinken.

前來採訪新聞的德國媒體“波次坦新新聞報”(Potsdamer Neueste Nachrichten) 主編 Dr. H. Ludwig 對台灣的有機農業很感興趣，以“有機農業與直接銷售”為題訪問作者，第二天(6月7日)該報以大標題「台灣專家誇獎本地“沙棘果”」刊出



■歐豪村主席 Gensicki(中)像老友一般歡迎作者到訪。

■左起為作者、夏正鐘處長與主辦人幕尼黑大學的 Prof. H. Magel 攝於會場。

這篇專訪，文中提及「台灣農村也有這類經營模式」等對台灣的簡短介紹。(沙棘



果是一種生長在沙質土壤的漿果類，學名 *Hippohae rhamnoides* )

這一日的行程在參觀 Neustadt-Dosse 的馬術表演之後結束，這種以發展馬術為輔的農村，寬敞的綠地及室內外跑馬場，竟為德國培養出許多奪標種馬及優秀的馬術選手，原來休閒農業之一的騎馬，在認真經營下也可以發展出亮麗的成績，德國人這種做什麼像什麼的精神，令人敬佩。

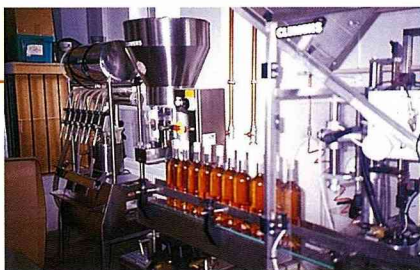
當晚在馬場主人精心策劃下，300多位來賓就在馬棚中享受一頓烤乳豬大餐，並聆聽當地農家子弟組成的「彎號樂隊」，演奏前東德的進行曲，賓主盡歡。

## 地球村的農業問題

### 仰賴各國通力合作

第三天議程除由德國歐豪村(請參閱《鄉間小路》月刊1998年12月號報導)主席 H. Gensicki 發表“生態農村”，及前東德農村 Grosspoesna 女市長 P. Kopping 女士以“如何讓外流的農村人口回流”作專題報告外，盧森堡、奧地利、中國，也都做了該國的案例介紹。

盧森堡 C. Gira 介紹 Beckerich 村發展經驗及具體之措施與發展遠景；中國代表則因語言表達方式讓西方人士難以理解其內涵，對問題之答覆亦未能切題，令



■ 德東 Petzow 村的農家水果酒廠。



■ Petzow 村以直銷方式販售有機蔬果等產品。

各國與會代表錯愕不已。

研討會中提出非洲農村的飢荒問題，似乎與我們十分遙遠，但世界銀行農村發展研究主任 Dr. G. Feder 指出，世界上有 54% 的人生活在鄉村地區，在非洲更高達 70%，世界人口到公元 2025 年會從目前的 60 億增為 85 億，而農業增產能否滿足新增人口的需求，即提高近 50% 的產量，這是很嚴肅的問題，需要各國之間較佳的農業政策、適宜的措施以及各種先進的生產科技才有可能達成。然而，環顧眼前的地球生態環境，正面臨農地流失與水資源匱乏的危機，已經影響到農業產值的增加，未來農業之路需各國通力合作才能解決，糧食供需屬於世界性的問題，而非僅止於一國一區。從這個觀點來看，似乎拉近了非洲飢荒與我們之間的距離。

## 生產·生活·生態

### 21 世紀的農村藍圖

德國代表 Prof. Dr. Jr. Brann 最後在“21 世紀的農



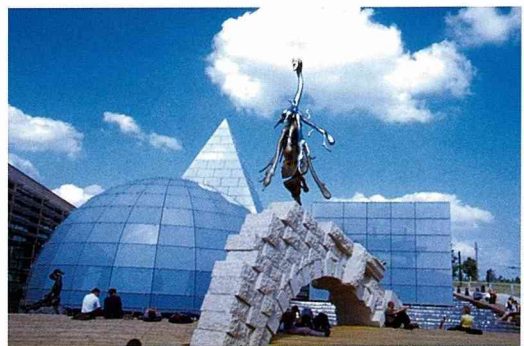
■ 世界博覽會 Expo2000 展場設置的木造大涼亭。

村-生產、工作與生活品質”的專題演講中勾畫出了未來的農村藍圖。他們研究認為：

- 政策制訂應是一個以地方自治為主，中央權力下放的環境中去從事農村改造較有可為，並應確保各項自然資源之永續利用與人民基本生存需求之滿足，並能創造人居環境之吸引力，製造良好之工作機會，保存人文及綠地文化，讓更多的人參與農村打造。

- 在工程技術與生物科技方向要結合新興之電訊網路與資訊技術，突破傳統農業經營與發展之瓶頸，以加速農業推廣及利於農村事務之推動。

- 另外，各國在城鄉方面之互動，如環境互惠、交通網路建立、農村居住品質提升...等方面應積極努力。要使得農村成為人人樂居的場所，以達到城鄉資源充份交流利用，土地均衡發展的目標。



■ Expo 展覽場中之玻璃建築。



■ EXPO 會場別出心裁的綠色草椅。



■ 德國布蘭登邦農業及環保部長 Wolfgang Birtler(左)與作者交換會議心得。



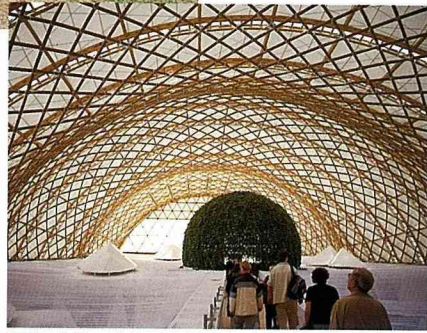
■ 馬術表演是德國休閒農業的觀光賣點之一。

這是一場集國際農業精英於一堂的盛會，需要高度的整合技巧，主辦人 Magel 教授不僅是一位傑出的學者，也曾做過巴伐利亞邦農林部處長，有良好的行政經驗與組織能力，對農村及相關事務了解透徹，加上國際交流經驗豐富，因此全程 3 天的會議，從議程安排、專題演講、即席口譯、資料處理、參訪活動，到與會者的餐飲環境，無論大小事務的安排均讓客人有賓至如歸的感覺；更重要的是，各國來的專業人士對全球的農村事務及建設，都有了基本的輪廓與認識，增進彼此的瞭解，對日後共同努力的大方向也有了較明確的指標。

## 農業宣言指出未來

### 世博會中珍重再見

6 月 7 日下午在各組都做出結論後，共同發表了“21 世紀波次坦農業宣言”，宣言中主要對今日世界農業及農村之現況及問題做了陳述，並對未來農村之永續發展之路提出了可行之道，並對克服農村貧窮、消除城鄉不均衡現象、創造工作機會、確保農村資源、環



■ 以「紙」做的日本館內部空間。

境保育及公共建設與有效率的農經體制與農業政策，做出了說明，並對未來大家應共同努力的目標及優先事項列出了細項供參考。

大會在激烈的討論、答辯、說明與宣誓聲中莊嚴落幕，最後一天大夥驅車前往 300 公里外的漢諾威市參觀“科技·人文·自然”為主題的世界博覽會。在諾大的博覽場中，但見 170 多個國家的展覽館散佈在一望無際的展場中，公園、草坡、噴泉等自然元素創造的空間，搭配著高塔、電視牆以及各類造型的展館，讓參觀者體驗人、自然與科技結合後的環境。這也是未來城鄉建設中應有的正確認知與在展覽場中所做的具體呈現。

各國館內的展覽內容當然更是極盡科技之能事，從建築科技、藝術與特色之組合（荷蘭館）到月球表面活動之太空環境之科技模擬（

法國館）以迄日本人強調的木屋紙牆之環保建築觀念與技術，以及德國館中強調的發展及設計構想的競賽，均給人留下了深刻的印象。中南美館內具南美風味的空間規劃、人員服飾、和藹的笑容均予人熱情、活潑與開朗的感受，在不同的館內似乎都能感受到不同國度的人情世故與當地的環境，那種難以言喻的世界大同的感覺真好。館外的綠帶及噴泉與創意雕塑讓在草皮上休憩的人們也不會閒著，長滿草皮的座椅真正讓人有“綠草如茵”的感覺，寬廣的陸橋與層層的階梯成為人們觀賞電視牆的最佳場所，巧思設計加上合理規劃，以及水乳交融的空間利用，讓參觀者可選擇走、站、臥的方式欣賞各國的傑作，與博覽會打成一片。

“21 世紀國際農村研討會”的代表在 170 餘國參展的世博館中互道珍重再見，每個人都提著裝滿會議資料的沉重行囊與滿腦子的美好回憶赴歸，各自回到世界不同的角落繼續為農村發展與建設而努力，並共同開啓 21 世紀的農村新頁。 翺